



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/文

[比]马塞尔·马里耶/图 戴露/译

和有趣的幽灵



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜和有趣的幽灵 / [比] 吉贝尔·德莱雅文; [比] 马塞尔·马里耶图; 戴露译.

—武汉: 湖北美术出版社, 2009.8

(玛蒂娜故事书系列)

ISBN 978-7-5394-2974-8

I. 玛… II. ①吉…②马…③戴… III. 图画故事—比利时—现代 IV. I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 141301 号

著作权合同登记号: 图字 17-2009-021

玛蒂娜故事书系列第一辑——玛蒂娜和有趣的幽灵

Martine, drôles de fantômes!

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 戴露 / 译

责任编辑 / 吴海峰 戴勇

美术编辑 / 陈玲 装帧设计 / 江雅璇

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 深圳中华商务联合印刷有限公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

版次 / 2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

书号 / ISBN 978-7-5394-2974-8

定价 / 39.00 元(全五册)

Art © 2004 by Casterman Edition. Belgium

Text translated into Simplified Chinese © 2009 by Dolphin Media Co., Ltd.

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

Published pursuant to agreement with Casterman. Belgium.

ISBN: 978-2-203-10159-8

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司 网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

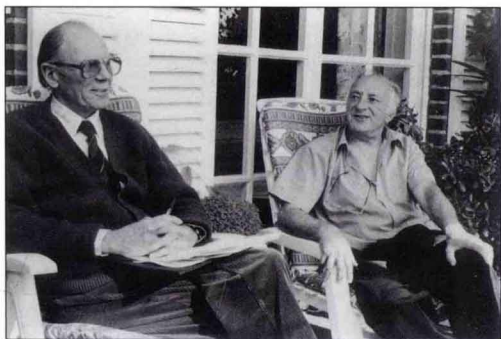
“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

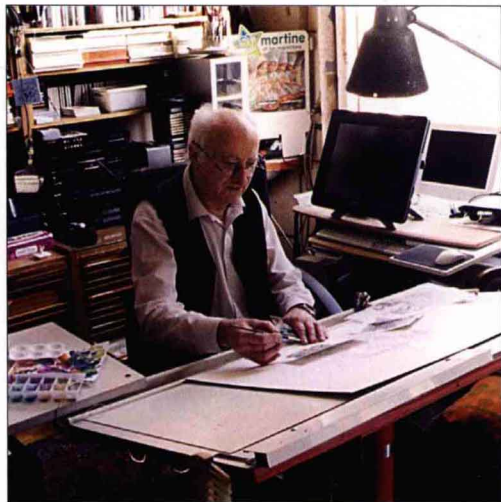
画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。



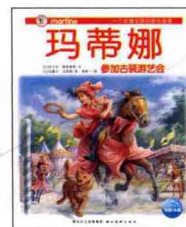
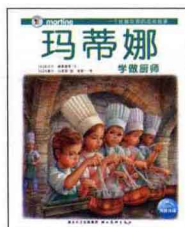
德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一辑 10 册)



玛蒂娜故事贴纸书(第一辑 10 册)



玛蒂娜

和有趣的幽灵

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

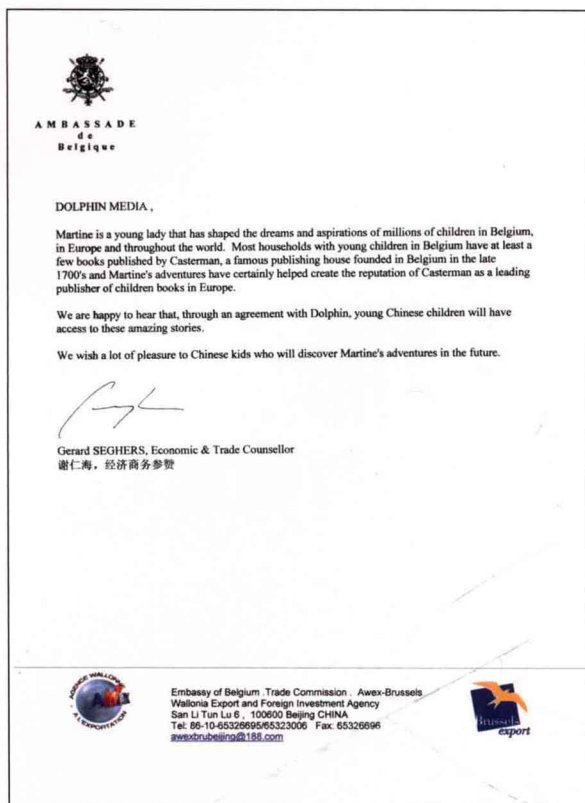
[比]马塞尔·马里耶 / 图 戴露 / 译



湖北美术出版社
HUBEI FINEARTS PUBLISHING HOUSE

casterman

写给中国读者



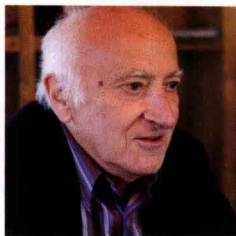
小女孩玛蒂娜帮助比利时、欧洲甚至全世界成千上万的孩子造就了梦想与抱负。在比利时，绝大多数有孩子的家庭都会购买 Casterman 出版社出版的一些图书。Casterman 出版社是一家有着两百多年历史的比利时出版社，martine 无疑帮助 Casterman 出版社奠定了欧洲童书出版的领先地位。

我们很高兴地了解到，中国海豚传媒股份有限公司与 Casterman 出版社签订合同，把 martine 请到中国，因此，中国的孩子可以欣赏到这些令人惊叹的故事和图画。我们希望中国的孩子在阅读玛蒂娜的故事时，会感受到无穷乐趣。

比利时驻中国大使馆参赞 Gerard Seghers



致中国的小读者们



马塞尔·马里耶

我喜欢中国的绘画艺术。经典的中国绘画表达的是意境。在我的花园里，有一株银杏，在我看它的时候，尤其是在秋天，它的叶子变成金黄色的时候，我会想起中国书法与绘画中的意境。

martine 是一个普通的小女孩，她不会去月球，也不进行非凡的探险活动。她去学校，坐火车，划船，去野营。她在一个安静且安全的世界里成长，有父母、小伙伴和她喜欢的小动物陪伴她。这可能是所有孩子都喜欢的。我希望对于中国孩子来说也是这样，希望 martine 的世界，也能够促使中国孩子去梦想。

MARLIER

martine 绘者：马塞尔·马里耶







à shēn yè lǐ mǎ dì nà hū rán cóng shuì mèng zhōng jǐng xǐng le fā chū le yì shēng
“啊——！”深夜里，玛蒂娜忽然从睡梦中惊醒了，发出了一声
cháng cháng de jiǎn jiào yì qún yōu líng qiǎo qiǎo de liū jìn le tā de fáng jiān tā shǐ jìn de zhēng zhá zhe
长长的尖叫！一群幽灵悄悄地溜进了她的房间！她使劲地挣扎着
dǎ kāi le tái dēng rán hòu yí yuán lái shén me yě méi yǒu
打开了台灯，然后……咦？原来什么也没有！

āi yā yā hǎo kě pà de mèng a
哎呀呀，好可怕的梦啊！



zǎo shàng mǎ dì nà yì biān dǎ ban shèng dàn shù yì biān shuō zhe tā de mèng
早上，玛蒂娜一边打扮圣诞树，一边说着她的梦：

mā ma wèi shén me lǎo fáng zi hé chéng bǎo lì jīng cháng yǒu yì xiē è
“妈妈，为什么老房子和城堡里，经常有一些……呃，

xiàng chuáng dān yí yàng de huài dōng xī piāo lái piāo qù ne tā men yào shì tiān shǐ gāi duō
像床单一样的坏东西飘来飘去呢？他们要是天使该多

hǎo a nà xiē tiān shǐ hé xiān nǚ jiù hé qì duō le
好啊！那些天使和仙女就和气多了。

zuó tiān wǒ kàn de diàn shì jù lǐ miàn……”
昨天我看的电视剧里面……”



mā ma dǎ duàn le tā de huà
妈妈打断了她的话：



diàn shì tái nà xiē rén dōu fēng le tā men bù yīng gāi ràng xiǎo hái zǐ kàn dào nà
“电视台那些人都疯了。他们不应该让小孩子看到那
xiē kě pà de dōng xī wǒ kě cóng lái méi zài diàn shì jī mù lǐ kàn jiàn guo zhè xiē dōng
些可怕的东西。我可从来没在电视节目里看见过这些东
xi bú guò bié hài pà bǎo bèi er shì jiè shàng shì méi yǒu yōu líng de
西。不过，别害怕，宝贝儿，世界上是没有幽灵的！”

ràng zài yì biān chā zuǐ shuō wǒ zhī dào yí dìng yǒu de tā men hún shēn xuě
让在一边插嘴说：“我知道，一定有的！他们浑身雪
bái piāo lái piāo qù jiù shì wèi le xià hu xiǎo nǚ hái de wū wū
白，飘来飘去，就是为了吓唬小女孩的！呜呜——！”

mā ma shēng qì de zǔ zhǐ tā shuō ràng kuài bié táo qì
妈妈生气地阻止他说：“让！快别淘气！”



MARIE

zhè tiān wǎnshang mǎ dì nà yí gè rén dāi zài jiā li bà ba mā ma kàn
这天晚上，玛蒂娜一个人待在家里。爸爸妈妈看

wàng yí wèi shēngbìng de shū shu qù le ràng yě qù hé chàngtuán liàn gē le mǎ
望一位生病的叔叔去了，让也去合唱团练歌了。玛

dì nà bú shì tóu yí huí yí gè rén zài jiā le kě shì jīn tiān wǎnshang
蒂娜不是头一回一个人在家了，可是，今天晚上，

yīn wèi ràng jiǎng guo yōu líng de gù shì tā hái shì yǒu diǎn xīn huāng ō
因为让讲过幽灵的故事，她还是有点心慌哦。

tā shuō āi yā wǒ yì diǎn er yě bù
她说：“哎呀，我一点儿也不

xǐ huan zhè me ān jìng
喜欢这么安静！”

hái hǎo xiǎo pàng yě zài jiā mǎ
还好，小胖也在家。玛

dì nà jiào dào xiǎo pàng
蒂娜叫道：“小胖，

lái dào zhè lǐ lái
来，到这里来

ba wǒ lái gěi nǐ
吧！我来给你

shū shu máo
梳梳毛。”



mǎ dì nà kāi xīn de shuō wǒ zhēn xìng yùn a yǒu nǐ zhè me bàng de xiǎo gǒu lái bǎo
玛蒂娜开心地说：“我真幸运啊，有你这么棒的小狗来保

hù wǒ
护我！”

xiǎo pàng huí dá wā wū bié pà wǒ hěn yǒng gǎn de
小胖回答：“哇呜！别怕！我很勇敢的。”

tā hái hěn zì háo de shuō rú guǒ shuí gǎn kào jìn wǒ de xiǎo zhǔ rén wǒ mǎ shàng jiù
它还很自豪地说：“如果谁敢靠近我的主人，我马上就

qù yǎo tā de pì gu
去咬他的屁股！”

dīng líng dīng líng dīng líng
丁零！丁零！丁零！

mén líng xiǎng le sān shēng mǎ dì nà shuō kěn dìng shì ràng tā yòu wàng jì dài yào shì le
门铃响了三声。玛蒂娜说：“肯定是让，他又忘记带钥匙了。”

xiǎo pàng shuō hái shì xiǎo xīn diǎn er hǎo o shuō zhe tā duǒ dào le yǔ sǎn hòu mian
小胖说：“还是小心点儿好哦。”说着，它躲到了雨伞后面。



mǎ dì nà xiǎo xīn de
玛蒂娜小心地

bǎ mén dǎ kāi zuǒ kàn kan
把门打开,左看看,

yòu kàn kan yí gè rén
右看看……一个人

yě méi yǒu
也没有!

yí zhèn lěng fēng chuī le jìn lái,
一阵冷风吹了进来,

tā cóng tóu dào jiǎo gǎn dào bīng liáng, dǎ
她从头到脚感到冰凉,打

le gè lěng zhàn: “à——!”
了个冷战:“啊——!”

tā duì zì jǐ shuō nà
她对自己说:“那

ge àn mén líng de rén duǒ qǐ
个按门铃的人躲起

lái le tā yí dìng shì xiǎng zhuō
来了,他一定是想捉

nòng wǒ!
弄我!”

hū rán gé lóu shàng chuán lái le yí zhèn
忽然，阁楼上传来了一阵

qí guài de shēng yīn hǎo xiàng yǒu shén me dōng xī
奇怪的声音。好像有什么东西

cóng zuǒ bian pǎo dào yòu bian rán hòu yòu xiàng chuāng
从左边跑到右边，然后又向窗

hu nà biān tiào le guò qù
户那边跳了过去……

shì bu shì yōu líng xiǎo pàng hài pà de wèn
“是不是……幽灵？”小胖害怕地问。

mǎ dì nà huí dá shuō nà wǒ men qù kàn kan ba
玛蒂娜回答说：“那我们去看看吧！”

xiǎo pàng jǐn jǐn gēn zài mǎ dì nà shēn hòu pá shàng le lóu tī
小胖紧紧跟在玛蒂娜身后，爬上了楼梯。

mǎ dì nà qīng qīng de duì xiǎo pàng shuō xū bié chū shēng
玛蒂娜轻轻地对小胖说：“嘘——别出声！”

rán hòu xiǎo xīn yì yì de tuī kāi le gé lóu de dǎng bǎn
然后小心翼翼地推开了阁楼的挡板。





hā hā yuán lái shì yì qún xiǎo lǎo shǔ zài wán shuǎ
哈哈，原来是一群小老鼠在玩耍！

kě shì tū rán jiān suǒ yǒu de xiǎo lǎo shǔ dōu jǐng jué de tái qǐ le xiǎo nǎo dai
可是，突然间，所有的小老鼠都警觉地抬起了小脑袋……

nán dào tā men fā xiàn le shén me mò fēi zhè cì yōu líng zhēn de lái le
难道他们发现了什么？莫非这次幽灵真的来了？



xū jīng yì cháng yì zhī piào liang de māo tóu yīng qiāo qiāo de fēi le jìn lái ,
虚惊一场！一只漂亮的猫头鹰悄悄地飞了进来，
tā liǎn shàng bái sè de yǔ máo rú tóng yì zhī miàn jù xiǎo lǎo shǔ men fēi cháng hài
它脸上白色的羽毛如同一只面具。小老鼠们非常害
pà rēng xià le shǒu lǐ de wán jù sā tuǐ jiù pǎo māo tóu yīng zhǐ shì kōng
怕，扔下了手里的玩具，撒腿就跑……猫头鹰只是空
huān xǐ yì cháng kàn lái zhè wèi bái xuě gōng zhǔ yě bú shì bǎi fā bǎi zhòng ya
欢喜一场！看来这位白雪公主也不是百发百中呀，
tā déi qù bié de dì fang zhǎo chī de le zhǐ jiàn tā màn màn cháo tiān chuāng zǒu guò
它得去别的地方找吃的了。只见它慢慢朝天窗走过
qù zhuǎ zi qiāo zài dì bǎn shàng fā chū le dǔ dǔ dǔ de shēng yīn rán
去，爪子敲在地板上，发出了笃、笃、笃的声音……然
hòu tā yòu zhāng kāi chì bǎng fēi xiàng le chuāng wài de xīng kōng
后，它又张开翅膀，飞向了窗外的星空。

